

# Table des matières

## Table of contents

### Inhoudsopgave

Inleiding	9
<b>Marie-Claire FOBLETS</b>	
Twee basisregels	9
Controversiële aanbevelingen: drie illustraties	11
De genese van deze verzamelband	14
Is aanpassing wenselijk en, zo ja, wat is de norm? Drie gezichtspunten	16
De inhoudstafel kort geschetst	16
Introduction	19
<b>Marie-Claire FOBLETS</b>	
Two basic rules	19
Controversial recommendations: three illustrations	21
The genesis of this volume	24
Is accommodation desirable, and if so, what is the norm? Three points of view	25
The table of contents – brief commentary	26
<b>AUX SOURCES DES ASSISES DE L'INTERCULTURALITÉ</b>	
<b>ON THE REASONS FOR THE ROUND TABLES</b>	
<b>WAAROM DE RONDE TAFELS VON DE INTERCULTURALITEIT</b>	
<b>Du « Commissariat royal aux Immigrés » aux « Assises de l'Interculturalité » : 20 ans de débats publics sur l'intégration</b>	31
<b>Edouard DELRUELLE</b>	
Abstract	40

**REGARDS EXTÉRIEURS**

**VIEWS FROM ABROAD**

**REACTIES UIT HET BUITELAND**

<b>Four modes of integration</b>	43
<b>Tariq MODOOD</b>	
Identifying and responding to “Difference”	44
Further unpacking multiculturalism and integration	45
Ways in which multiculturalism is not dead	49
Conclusion	53
References	54
Abstract	56
<b>La religion et la diversité au péril ou au-delà des angélismes ?</b>	57
<b>Jean-François GAUDREULT-DESBIEUS</b>	
Du Canada comme Eldorado normatif ?	58
De l’exceptionnalisme religieux	62
Abstract	74
<b>Faire de la diversité un atout. Un défi commun à plusieurs sociétés</b>	75
<b>Solange LEFEBVRE</b>	
Le Québec, un cas mitoyen entre le reste du Canada et l’Europe	76
Cinq débats nationaux, même continuum : nous ne sommes pas seuls	78
Des politiques plus ou moins sécularistes concernant le port de symboles religieux	80
Accommodements et ajustements volontaires	83
Conclusion générale : nos sociétés n’ont pas le choix	87
Références	88
Abstract	89
<b>Le rapport du Comité de pilotage des Assises de l’Interculturalité et la Commission Stasi</b>	93
<b>Jean BAUBÉROT</b>	
Des différences fortes de méthode	94
Un rapport différent aux médias	95
Sur les signes religieux à l’école	97
Les propositions du Comité de pilotage	98
Des mesures pour une meilleure intégration des minorités	100
Pour conclure	101
Références	103
Abstract	104

<b>Interculturalism and education: Belgium and the UK compared</b>	105
<b>Peter CUMPER</b>	
Education, schools and the curriculum	105
Affording recognition to cultural and religious holidays	106
Curbs on religious dress	111
Conclusion	115
Abstract	115
<b>Interculturaliteit. Integratie, hoofddoek en de rechten van de mens</b>	119
<b>Frans VAN DER VELDEN</b>	
Integratie	120
Hoofddoek	122
Rechten van de Mens	125
Tenslotte	129
Abstract	130
<b>Dégager un horizon pluraliste</b>	131
<b>Christoph EBERHARD</b>	
Oser des questions existentielles	132
Tout dialogue interculturel est localisé : enjeux du diatopisme	133
Le dialogue interculturel : un processus déstabilisateur... mais essentiel	133
De la dialectique au dialogue, de l'univers au plurivers	135
Quatre balises d'un horizon pluraliste : altérité, complexité, interculturalité, humanité	137
Un appel à l'écoute... non seulement avec les oreilles mais aussi le cœur	138
Bibliographie	139
Abstract	142
<b>Rhetorics of Interculturalism</b>	145
<b>John R. BOWEN</b>	
<b>LE PROCESSUS DES ASSISES : LA MÉTHODOLOGIE ADÉQUATE ? LES BONS CHOIX ?</b>	
<b>THE PROCESS OF THE ROUND TABLES: THE RIGHT APPROACH? ABOUT THE METHODOLOGY: THE RIGHT CHOICE?</b>	
<b>HET VERLOOP VAN DE RONDERAFELS: OVER DE METHODOLOGISCHE EN ANDERE KEUZEN</b>	
<b>Les Assises de l'Interculturalité : un modèle à suivre</b>	153
<b>Jean-Yves CARLIER</b>	

Un modèle de procédure	153
Le constat	154
Le projet	154
La méthode	155
Un suivi du rapport	156
Les institutions	156
La société	158
Abstract	159
<b>Le nécessaire effort de diversité des modes de gestion du pluralisme</b>	161
<b>Louis-Léon CHRISTIANS</b>	
Abstract	166
<b>Opgesloten in de buitenspelval? Over de Rondetafels van de Interculturaliteit</b>	167
<b>Guido VANHEESWIJCK</b>	
Cultuurfilosofische achtergrond	168
De drievoudige Romeinse inclusie	168
Rome en Europa	170
Toepassing op de hedendaagse situatie. Eén beschaving, verschillende culturen	171
Toepassing op concrete punten	173
Neutraliteitsbeginsel	174
Concrete aanpassingsvoorstellen	176
Epiloog: opgesloten in de buitenspelval?	178
Abstract	179
<b>LECTURES POINTUES DU RAPPORT</b>	
<b>THE CONTENTS OF THE REPORT: CRITICAL REFLECTIONS</b>	
<b>OVER DE INHOUD VAN HET RAPPORT: KRITISCHE REFLECTIES</b>	
<b>Le Rapport des Assises : une contribution nuancée au débat public</b>	183
<b>Julie RINGELHEIM</b>	
Entre pragmatisme et juridisme : modifier les cultures institutionnelles	185
Quelle vision de l'interculturalité ?	187
Abstract	190
<b>Assises de l'Interculturalité : où est la « pente glissante » ?</b>	193
<b>Marc JACQUEMAIN</b>	
Une renégociation à double sens	193

La tentation de la « réislamisation » ?	193
La tentation « prohibitionniste » ?	195
Les Assises de l'Interculturalité : démarche pragmatique plus que conceptuelle	198
Les Assises et la question des libertés publiques	198
Une conception trop large ou trop restrictive de la diversité ?	201
Conclusion : légiférer ou pas ?	203
Abstract	204
<b>À la recherche de bases communes</b>	207
<b>Caroline SÄGESSER</b>	
Une introduction partielle	207
La recherche du compromis	209
Le concept de minorités	210
L'importance prépondérante du clivage socio-économique	212
La réforme d'un héritage	213
Abstract	216
<b>Les Assises centrifuges d'une interculturalité résignée</b>	219
<b>François DE SMET</b>	
Consulter pour ne pas décider	219
Gérer pour ne pas créer	222
Le refoulement	225
Conclusion	229
Abstract	230
<b>LES QUESTIONS ÉPINEUSES : ENSEIGNEMENT</b>	
<b>THE TOUGH QUESTIONS : EDUCATION</b>	
<b>HETE HANGIJZERS : ONDERWIJS</b>	
<b>L'enseignement belge au confluent de l'universalisme et du communautarisme : le cas des signes religieux et du calendrier</b>	235
<b>Nadia GEERTS</b>	
Introduction	235
Signes religieux	238
Calendrier des congés	241
Les menus adaptés dans les cantines scolaires	242
Conclusion	243
Abstract	245

<b>Les récents apports du Conseil d'État et de la Cour constitutionnelle en matière de neutralité à l'école</b>	247
<b>Joëlle SAUTOIS et Marc UYTENDAELE</b>	
L'apport du Conseil d'État	250
L'apport de la Cour constitutionnelle	256
Conclusions	266
Abstract	267
<b>Interculturaliteit vereist een nieuw schoolpact</b>	271
<b>Patrick LOOBUYCK</b>	
Situatieschets	272
Waar schiet het Schoolpactstelsel tekort?	274
Het schoolpactstelsel is verzuimd, niet intercultureel	278
Pleidooi voor een nieuw algemeen vormend vak	280
Optionele levensbeschouwelijke vakken	282
Besluit	285
Abstract	286

## LES QUESTIONS ÉPINEUSES : LE MARCHÉ DU TRAVAIL

### THE TOUGH QUESTIONS : THE LABOUR MARKET

#### HETE HANGIJZERS : DE ARBEIDSMARKT

<b>La querelle des accommodements raisonnables</b>	291
<b>Henri GOLDMAN</b>	
Des « pratiques d'harmonisation »	295
Abstract	298
<b>Redelijke aanpassingen voor religieuze praktijken op de belgische werkvloer: van "goodwill" naar afdwingbaar recht?</b>	301
<b>Katayoun ALIDADI</b>	
Probleemstelling	301
Studie redelijke aanpassingen: methodologische bedenkingen en bespreking van resultaten	305
Methodologie	305
Bevindingen	311
<i>To legislate or not?</i> Bespreking aan de hand van de argumenten <i>contra</i> van het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding	319
De vergelijking met handicap: origine van het concept redelijke aanpassingen	320
De Antidiscriminatiewet maakt redelijke aanpassingen overbodig?	327

Vrijwilligheid versus afdwingbare rechten	332
“De weg van de burger”: in de schaduw van het recht	338
Conclusie	339
Abstract	341
<b>LES QUESTIONS ÉPINEUSES : LA NEUTRALITÉ COMME PRINCIPE DE GESTION DE LA DIVERSITÉ</b>	
<b>THE TOUGH QUESTIONS : NEUTRALITY AS AN INSTRUMENT FOR MANAGING DIVERSITY</b>	
<b>HETE HANGIJZERS : NEUTRALITEIT ALS INSTUMENT VAN DIVERSITEITSBELEID</b>	
<b>Le port de signes convictionnels par les agents publics</b>	<b>345</b>
<b>Cécile MATHIEU, Paul DE HERT et Serge GUTWIRTH</b>	
La Convention européenne des droits de l’homme	349
Le devoir de neutralité consacré dans la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l’homme n’implique pas l’interdiction du port de signes convictionnels	350
La possibilité pour les États de soumettre leurs agents à une obligation de discrétion quant à l’expression de leurs convictions religieuses est reconnue par la Cour européenne des droits de l’homme	353
Le droit belge actuel	359
L’absence d’interdiction générale du port de signes convictionnels en droit public et administratif belge	359
Les conséquences de la garantie constitutionnelle de la neutralité de l’enseignement communautaire sur le port des signes convictionnels par les enseignants	367
La compatibilité de lois ou de décrets interdisant le port de signes convictionnels avec la liberté de religion	378
La nécessité d’une interdiction du port de signes convictionnels doit être justifiée en fonction des exigences de chaque fonction	378
La recommandation du Comité de pilotage des Assises de l’Interculturalité : une interdiction limitée aux fonctions d’autorité	385
Conclusion	388
Abstract	390
<b>Interculturaliteit of de ironie van de democratische rechtsstaat: over religieuze feestdagen en staatsneutraliteit</b>	<b>393</b>
<b>Koen LEMMENS</b>	
Het voorstel van het Verslagcomité	394
Godsdienstvrijheid in de democratische rechtsstaat	396
Idealen zonder praxis?	402

Praxis zonder idealen?	406
Conclusie	410
Abstract	412

## TÉMOIGNAGES

## TESTIMONIES

## GETUIGENISSEN

<b>Quelques observations sur le rapport final des Assises de l'Interculturalité</b>	417
<b>Paul MARTENS</b>	
Abstract	421
<b>« L'exigence de mémoire » à l'épreuve de la diversité</b>	423
<b>Geoffrey GRANDJEAN</b>	
Abstract	428
<b>Métissage – Diversiteit – Verlichting</b>	431
<b>Ludo ABICHT</b>	
Abstract	439
<b>Les discriminations à l'emploi et l'ethnisation du marché du travail : conséquences de l'« islamophobie » ou de la reproduction sociale ?</b>	441
<b>Anne MORELLI</b>	
L'origine sociale des migrants	443
Les filtres de l'accès à l'enseignement supérieur	443
Des discriminations patronales « légitimes »	444
Quelques autres remarques	445
Abstract	446
<b>Interculturele dialoog voor fijnproevers. Op zoek naar een aangepaste drank bij verschillende gangen</b>	449
<b>Albert MARTENS</b>	
Bij het voorgerecht: een ' <i>Condorcet, 1791</i> '	450
Bij de hoofdschotel: een ' <i>Constantinus 313</i> (na Chr.)'	451
Het hedendaagse grote verschil	455
Pragmatische uitwegen	456
Bij het nagerecht: enkele koppige drankjes	456
Besluit	458
Bibliografie	459
Abstract	460



<b>Reflecties bij het groeiproces van een interculturele dialoog</b>	463
<b>Marc COLPAERT</b>	
Een eigen lezing vanuit vogelperspectief	463
Limits to growth	464
Kroniek van een beginnend intercultureel bewustzijn	466
Geen etnografen nodig...	467
Reciprociteit in de structuren	467
Terugplooiën geen optie	468
Naar een uitbreiding van de definitie van cultuur	468
Hermythologiseren: de waarde van de mythos en de hybridisering	469
Intra-levenbeschouwelijke dialoog	470
Het kikvorspectief: een familiefoto tot slot	471
Postface	475
<b>Jean-Philippe SCHREIBER</b>	
Afterword	483
<b>Jean-Philippe SCHREIBER</b>	

## ANNEX

### ROUND TABLES ON INTERCULTURALISM

#### FINAL REPORT

2011

<b>Table of contents</b>	495
Preface	497
1. Introduction	497
2. The Round Tables (“Assises”) on Interculturalism: four objectives	498
3. Details of the proceedings	499
4. A collaborative endeavour, in search of viable solutions	502
5. Starting points: five preliminary clarifications	505
<b>Chapter I: Education</b>	511
Introduction	511
1. The teacher	513
2. The student	515
3. The school curriculum	518
4. School Culture	519
<b>Chapter II: Employment</b>	527
Introduction	527

1. Fighting discrimination	528
2. Reasonable accommodation	534
3. Adapting the calendar of legal holidays	537
4. Encouraging the entrepreneurial spirit	538
5. Recognising competencies	538
6. Supporting specific groups	539
<b>Chapter III: Governance</b>	543
Introduction	543
1. Consistency in policies toward ethnic, cultural and religious minorities	543
2. The “Cultural Pact”	544
3. Religious or philosophical symbols in the public services	544
4. Ritual slaughtering	547
5. The importance of collective memory	548
6. Police and court action in their capacity as public services	550
7. A few general recommendations for fighting racism and discrimination	552
<b>Chapter IV: “Goods and services”: Housing and health care</b>	553
Introduction	553
1. Housing	553
2. Health care	557
<b>Chapter V: Associations, culture and the media</b>	563
Introduction	563
1. Associations	564
2. Culture	565
3. Media	566
<b>Conclusion</b>	569
Annex	577